

— DESPLAZAMIENTOS
LÉXICO-SEMÁNTICOS
Y EFECTOS MACROESTRUCTURALES
EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE
THE ALEXANDRIA QUARTET:
TOPOLOGÍA CONCEPTUAL

JESÚS M. SÁNCHEZ GARCÍA
Universidad de Córdoba

0. INTRODUCCIÓN

Dentro de la Traductología Descriptiva, rama de la Traductología no aplicada (prescriptiva) ni teórica (cfr. Holmes 1988), hemos desarrollado en otros artículos (véanse nuestras referencias de la bibliografía para una comprensión de las cuestiones relacionadas) una metodología integradora y funcional fundamentada en la teoría léxico-semántica y textual de forma multidimensional (atendiendo a los distintos aspectos de ambas) y destinada a la descripción traductológica temática de textos narrativos, que hemos aplicado a las relaciones traductivas léxico-semánticas micro y macroestructurales entre *The Alexandria Quartet* de Lawrence Durrell y su traducción al español (a partir de ahora simplemente *El Cuarteto* para las dos versiones) con referencia al tema del amor, estudio que funciona en nuestra investigación global como verdadera piedra de toque y motor impulsor de la metodología.

El objetivo de este artículo es explorar el papel que desempeña la especi-

ficación del dominio léxico-conceptual al que pertenecen las unidades léxicas que intervienen en los desplazamientos léxico-semánticos, objetos del estudio, por una parte, en la interpretación de las relaciones traductivas obtenidas mediante un programa de recuperación textual y observadas en un corpus acotado que llamamos *transémico* (cfr. Sánchez 1995c), y, por otra, en la (re)construcción por el analista/traductólogo de una estructura conceptual para todo el texto. Asimismo analizamos algunos resultados concretos, proporcionados por el procedimiento que exponemos, sobre la *macroestructura transémica* del amor en *El Cuarteto*.

En el primer análisis del corpus transémico (*análisis transémico*) para cada porción textual (es decir, no en la *discusión* de dicho corpus; cfr. Sánchez 1995f) hemos presentado la información de los desplazamientos en formato de definición tal y como se estableció en Sánchez (1995b). Esto tiene sentido si tenemos en cuenta que la representación léxica de los marcos cognitivos en los textos viene condicionada (ya que no determinada) por la composición de rasgos léxicos, que actúa así como mecanismo mental de filtro (Andor 1985). Los rasgos se pueden apreciar fácilmente y remiten a un lexema superior o rasgo básico, de acuerdo con el método de la descomposición gradual para las representaciones léxicas propuesto en el modelo lexemático-funcional de aplicación lexicográfica de Martín Mingorance (p.e. 1984 y 1990), sobre el que basamos la obtención de nuestros *corpus léxico* y transémico, y el primer análisis de éste.

Dado que nuestro objetivo, en el análisis transémico, es descubrir los diferentes grados de prominencia temática que se ponen de manifiesto en cada transema y que establecen estrategias textuales mediante cadenas a lo largo de todo el discurso transémico, se han remitido sistemáticamente los ATR (architransemas) y las definiciones de los AD (aspectos de disyunción) de Leuven (1989-90), modelo traductológico comparativo y descriptivo que modificamos y ampliamos para nuestra metodología, a la macroestructura léxica —partiendo de los rasgos— tal y como se describiría en un diccionario onomasiológico de las características del presentado en Sánchez (1995a y 1995b). A diferencia de van Leuven, hemos preferido hacer del análisis transémico un análisis de campos en parte para intentar extraer de él una *topología architransémica* textual-conceptual para el TO (texto origen) y el TM (texto meta). La expresión léxica del ATR debe tomarse conceptualmente, al menos en un plano teórico, y como interpretación intersubjetiva de rasgos comunes con carácter relacional, como en las definiciones lexicográficas.

Idealmente sería interesante presentar las dimensiones de los campos pertinentes a los desplazamientos completamente estructuradas, con todos sus lexemas miembros definidos y demás detalles, para ver qué lugar ocupan los lexemas responsables de dichos desplazamientos en la arquitectura léxica global. Sin embargo, esto equivaldría a hacer casi un minidiccionario onomasiológico-contrastivo completo para cada desplazamiento y es imposible en la descripción traductológica de un texto como una novela completa donde, además, el aspecto lexicológico, aun siendo la base de partida, está posteriormente subordinado en el análisis del corpus al estudio macrotextual. Mediante el modelo indicado queda justificado el recurso a la descripción lexicológica del lexicón como base de la discusión transémica poético-textual para aplicar eficazmente la macroestructura léxica a la comparación transémica.

Este método en la presentación de los campos de los componentes de los desplazamientos nos permite estudiar ahora los cambios conceptuales que se producen de un campo a otro en los desplazamientos de los AD (modulaciones, modificaciones y mutaciones) como base interpretativa complementaria del estudio específico de los desplazamientos que se puede añadir al estudio de la incidencia en la macroestructura y de la norma traductiva. Por otra parte, hemos comprobado que bastantes lexemas que intervienen en los desplazamientos pertenecen a dos o más campos, de manera que en la definición (siempre en términos de un lexema superior), describimos la focalización del campo que tiene lugar en el texto (cfr. Sánchez 1995f), y se puede ver cómo en ocasiones el architransema no se extrae de los sentidos básicos sino de la especificación residual, produciéndose desplazamientos limítrofes entre modificaciones y mutaciones, otra posibilidad no contemplada en el método de van Leuven.

En el análisis transémico pensamos que es suficiente especificar los hiperónimos explicantes de los lexemas definidos sólo en los AD_{STT} (aspectos de disyunción —o diferencia— en textema del TO) y en los AD_{TTT} (aspectos de disyunción en textema del TM), no empleándose este sistema en la especificación de los architransemas aunque el AD_{STT} o el AD_{TTT} sea igual a cero, esto es, aunque coincida con el architransema (cfr. Sánchez 1995c). El hiperónimo que se emplea en las definiciones de los AD no es necesariamente el archilexema del campo, aunque éste aparece con frecuencia. Los campos los indicamos en el architransema sólo si en los dos AD se repiten. Los títulos de los campos deben entenderse flexiblemente, es decir, cada título responde

al campo correspondiente al sentido que se interpreta como normalmente focalizado en el caso de lexemas que podría considerarse pertenecen a varios campos (la mayoría del léxico abstracto), constituyéndose así un claro ejemplo de perspectivización. Por último, cada definición lo es de un predicado semántico, es decir, en caso de lexemas polisémicos, se recoge la acepción correspondiente al sentido en cuestión que, en nuestra interpretación, se focaliza en el texto.

Ya tratamos la coherencia que el intérprete textual (re)construye cognitivamente por medio de las continuidades textuales (cfr. Sánchez 1995e) y gracias a su entorno cognitivo o conjunto de hechos o presuposiciones manifiestos en forma de marco para él (cfr. Sperber y Wilson 1986). Un marco es un complejo de objetos y acontecimientos o estados y puede considerarse como una matriz de representaciones cognitivas de situaciones, estados de cosas y episodios. En la discusión del corpus analizado transémicamente distinguimos entre marcos evocados por las regularidades textuales y marcos invocados por el intérprete correspondientes a los elementos de significado de cualquier nivel textual "which make sense for him because their textuality makes them accessible" (Neubert 1985: 139) en función de la señal textual que lo hace posible. Puesto que las configuraciones transémicas del corpus (cfr. Sánchez 1995f) son secuencias proposicionales cognitivamente identificadas como pertinentes en la comprensión del discurso textual, puede considerarse que son funcionalmente coherentes (que tienen coherencia local desde el punto de vista de todo el texto) si las proposiciones respectivas tienen una función semántica definida (por ejemplo de condición o consecuencia) en términos de la relación con proposiciones anteriores. Como el enfoque asume el modelo de activación extendida (*spread activation*) de marcos (cfr. Sánchez 1995d), lo anterior quiere decir que se activan marcos que presentan relaciones (de condición, consecuencia, etc.) con los marcos directamente asociados al tópico del amor. Este tipo de relaciones, objeto de la discusión transémica, vinculan los marcos activados a categorías narrativas como los acontecimientos (cfr. Sánchez 1995f), en los cuales se pueden producir desplazamientos semánticos, por lo que resulta importante averiguar qué estructuras conceptuales se ven afectadas y qué architransemas implicados en dichos desplazamientos.

Determinadas marcas léxicas expresan el concepto o conceptos macroestructurales para los pasajes; estos conceptos contienen, mediante estructuras relacionales como las mencionadas, otros conceptos que se encuentran también lexicalizados en el pasaje (y recogidos en los análisis transémi-

cos). Esta es la forma más evidente de expresión de la macroestructura del pasaje (Dijk 1977a: 58, 63-66) y justifica que estudiemos los títulos de campo de los ATR y AD, pues en la discusión transémica se ponen éstos en relación con los conceptos macroestructurales, lexicalizados en los pasajes, que figuran en la estructura conceptual general que intentamos extraer. De hecho, en la discusión, tras el establecimiento del acontecimiento macroproposicional de la secuencia (cfr. Sánchez 1995f), se debe mostrar, tanto para el TO como para el TM, la forma en que la coherencia profunda entre los actos predicativos de los acontecimientos macroproposicionales de todos los pasajes se corresponde con una estructura conceptual general que sería la responsable de la coherencia discursiva y referencial, es decir, de la coherencia del mundo narrativo de la novela. Por consiguiente, como panorama general de la parte de la investigación que hemos denominado discusión transémica, somos partidarios de que en ella se centre sistemáticamente la investigación sobre los siguientes apartados:

(1) desplazamientos y efectos macroestructurales: analizamos los datos aportados por el corpus, examinando primero la cantidad y los tipos de desplazamientos (junto con su categoría y naturaleza) que acontecen en las relaciones transémicas; los macroefectos potenciales que se pueden prever, según van Leuven, a partir de este inventario de desplazamientos; las conclusiones generales que se pueden sacar a la luz de los ATR y AD analizados sobre las dimensiones conceptuales activadas; y las implicaciones potenciales que se desprenden de las anteriores conclusiones en términos temático-narrativos, es decir, para el tema del amor en el original inglés y su versión en español.

(2) interpretación transémica: análisis pasaje a pasaje de (a) su estructura presuposicional explicación de la coherencia secuencial interpretada inferencialmente y (b) establecimiento de su macroproposición y obtención del hecho macroestructural por el que representamos la macroproposición a partir de la serie de hechos correspondientes a toda la configuración del pasaje. A partir de la macroproposición y de un correlato contextual que a veces es preciso incluir para cada pasaje se deben sacar consecuencias y expresar implicaciones contextuales para el episodio narrativo descrito en el que se inserta la secuencia —si es que no coincide de hecho con ella— gracias al vínculo que establecen entre ambos parámetros macroreglas como eliminación, abducción y generalización (cfr. Dijk 1977). Posteriormente se establece la estructura conceptual general entre macroproposiciones, desde el punto de vista transémico, es decir, obtenemos la estructura conceptual general para todo el corpus y finalmente, teniendo ésta en cuenta, a partir de,

por un lado, la estructura conceptual local de los microdesplazamientos del pasaje (expresada en los ATR y AD), y a partir de los macrodesplazamientos, por otro, intentamos expresar las posibles implicaciones generales para la estructura temática del amor en *El Cuarteto* y su desplazamiento cognitivo en la traducción, es decir, para la macroestructura temática transémica.

En lo que sigue tocaremos el apartado (1) y determinadas cuestiones de la última etapa de (2) que tienen que ver con (1), es decir, con la estructura conceptual.

1. DESPLAZAMIENTOS Y EFECTOS MACROESTRUCTURALES

En nuestra investigación los datos que obtenemos del análisis transémico de los desplazamientos arrojan los siguientes resultados:

El número total de transemas analizados, si entendemos por transemas los pasajes textémicos en relación traductiva con sus homólogos en el otro idioma, es de 97. Esta cifra se traduce en 357, si preferimos utilizar el término *transema* para la relación traductiva de dos textemas. Puesto que sólo se contabilizan y analizan textemas donde se presentan desplazamientos, podemos decir que hemos analizado 357 desplazamientos transémicos diferentes, distribuidos en los 97 pasajes, o ejemplos con transemas obtenidos desde un nodo nuclear que expresa el tema del amor. Estas cifras se desglosan por tipos, categorías y naturaleza de los desplazamientos como sigue:

00. Modulación Semántica (especif.).....	35
01-f/c/m (forma, clase o modo).....	14
02-elemento aspectual.....	19
05-elemento de intensidad.....	2
00. Modulación Semántica (generaliz.).....	24
01-f/c/m.....	.15
02-elemento aspectual.....	5
04-elemento concreto.....	1
05-elemento de intensidad.....	3
10. Modulación estilística.....	8
14-elemento específico del texto.....	3
15-elemento cultural.....	1
17-elemento paradigmático.....	4
20. Modificación Semántica.....	65
21-f/c/m.....	43

22-elemento aspectual.....	17
23-el. subjetivo.....	1
25-el. de intensidad.....	4
40. Modificación sintáctico-semántica.....	47
41-tiempo verbal.....	7
42-persona verbal.....	3
44-clase o función sintáctica.....	17
45-palabra estructural (funcional).....	20
50. Modificación sint.-estilística.....	2
51-explicitación.....	1
52-implicitación.....	1
60. Modificación sint.-pragmática.....	10
61-acto de habla.....	3
62-deixis/anáfora.....	5
63-significado temático.....	2
70. Mutación.....	167
71-omisión.....	42
72-adición.....	20
73-cambio radical de significado.....	105

Tabla 1. Datos de los desplazamientos, según categorías de Leuven (1989-90).

La primera impresión que se puede obtener de la tabla es que el desplazamiento más abundante con diferencia es la mutación (especialmente el cambio radical de significado), que supone casi la mitad del total. Si admitimos que por su frecuencia proporcional este dato refleja una tendencia, ésta es ostensiblemente contraria en nuestro estudio particular a lo que apunta van Leuven sobre la frecuencia mayor de la modulación semántica especificativa y de la modificación sintáctico-semántica por palabra funcional (explicación), así como Levy y van den Broeck (cfr. Leuven 1990), quienes piensan que la tendencia es la generalización. La enorme cantidad de un desplazamiento tan radical como la mutación hace suponer que se producen efectos determinantes para la traducción, y viene a contradecir la tendencia, apuntada en Sánchez (1995c) de que suele haber muchos microdesplazamientos con ligeras desviaciones o pocos desplazamientos con un macroefecto considerable. A la mutación le sigue en orden descendente la modificación semántica (sobre todo la de f/c/m), la modificación sintáctico-semántica (palabra funcional), la modulación semántica-especificación, la

modulación semántica-generalización, la modificación sintáctico-pragmática, la modulación estilística y, por último, la modificación sintáctico-estilística. Es interesante notar que, en principio, hay un gran número de desplazamientos "importantes", desde el punto de vista de la distancia transémica, y se dan menos desplazamientos de importancia "menor" (los tres últimos tipos).

Recordemos los efectos probables sobre los distintos niveles de la fábula (sólo incluimos los correspondientes a la tabla 1):

MICRODESPLAZAMIENTOS	MACRODESPLAZAMIENTOS			EN EL NIVEL DE LA FABULA		
	ID	T	IN	ID	T	IN
00(modi se; todos)	x		x		x	x
14.2("espec.al texto ¹)		x	x			x
15(" exot/natu)	x		x		x	x
17("paradig.)	x		x		x	x
20(modi sem; todos)	x		x		x	x
41(modi si-se; tiempo)		x	x		x	x
42(" persona)	x		x		x	x
44("clase o func si)		x	x			x
45("pal. funcional)	x		x			x
50(modi si-est; todos)	x		x			x
60(modi sint prag; todos)		x	x			x
70(mutac.:todos)	x	x		x		x

Tabla 2. Efectos probables de los desplazamientos (Leuven 1989-90); NB: ID: Ideacional; si: sintáctico; T: Textual; mutac: mutación; In: Interpersonal; exot: exotización; se: semántico; natu: naturalización; est: estilístico.

Según este inventario de desplazamientos, y siguiendo el método descriptivo de van Leuven, se pueden prever una serie de efectos macroestructurales potenciales que examinamos a continuación.

Básicamente, las modulaciones y modificaciones (más éstas que aquéllas) efectúan un cambio directo en las elecciones semánticas, y por ello en el estilo cognitivo que canaliza en el discurso la imagen ideacional del amor en la fábula. Esto, además ocurre con mucha frecuencia, según los

datos. Los cambios se producen a través de la alteración que también se da en la focalización de los acontecimientos, de la que es responsable la función interpersonal en el nivel de la fábula, la cual a su vez es resultado de la distancia e identificación entre el narrador y lo narrado en el discurso. Siguiendo el razonamiento de van Leuven, el mayor grado de especificación de la traducción española de *El Cuarteto*, aunque en parte compensado por sus movimientos generalizadores, debería contribuir a un cierto realce dinámico del poder evocativo de acontecimientos que presenta el original inglés y a una mayor emotividad o subjetividad en la narración y evaluación de dichos acontecimientos. La caracterización de personajes (en este caso también la del amor como actante fundamental de la novela), se vería inevitablemente afectada. Habría que intentar concretar en este sentido la dirección que puede tomar dicha tendencia a la emotividad o a la subjetividad —a la abstracción o a la tangibilidad— en la imagen que se da ideacionalmente del mundo narrativo en el que el amor cobra especial importancia, y de qué manera se reducen las múltiples interpretaciones que podrían surgir en el original como resultado de isotopías disyuntivas en el discurso (Eco 1987), dando origen a una visión más "cerrada" que en la versión inglesa. Esta podría ser una de las causas de la *verflachung* (Snell-Hornby, 1988), que como en otros tantos *translatorische Stile*, o estilos traductivos, se observa a primera vista en la traducción de *El Cuarteto*.

Los aspectos del estilo cognitivo que surgen, según van Leuven, dependiendo de la naturaleza del desplazamiento, y que son especialmente responsables de la caracterización de las emociones y acciones, son: dinamismo (en caso de elementos semánticos aspectuales), emotividad o subjetividad (en elementos subjetivos), pintoresquismo y capacidad de sugerencia (en elementos de concreción), y exageración, agresividad (en elementos de intensidad). Los desplazamientos que expresan generalizaciones deben producir una cierta vaguedad en el estilo cognitivo del discurso, y habría que ver cómo compensan o cómo se contrastan con las especificaciones.

Aunque nuestro interés radica sobre todo en los aspectos puramente semánticos, por mantener una relación más directa con el nivel ideacional del discurso, y por ello con la representación de la entidad *amor* en la fábula, es interesante observar algunas modulaciones no estrictamente semánticas que también producen cambios en la función ideacional de la fábula, como las específicas al texto, que afectan a la ordenación sintáctica de la función textual y a la presentación de los conceptos y acontecimientos. Las modulaciones de

elementos paradigmáticos suponen cambios en las representaciones metafóricas y demás tropos, y por tanto en la focalización e interpretación del mundo de ficción. Las modificaciones sintáctico-semánticas que afectan al tiempo verbal cambian la relación del acontecimiento proposicional y el tiempo del enunciado, con lo que la secuencia de acontecimientos presentada en virtud de la función interpersonal también puede trastocarse. Si el accidente verbal trastocado es la persona, hay un cambio ideacional, ya que se afecta la función de agente y por tanto la responsabilidad de la acción; también puede afectar al tono o distancia interpersonal utilizada.

Los dos tipos de modificación sintáctico-semántica más utilizados en la traducción que nos ocupa afectan a la clase o función sintáctica y al tipo de palabra funcional. En el segundo caso, que es el más numeroso en esta categoría, la forma de producirse la cohesión —elemento tan importante para nosotros— es distinta; ello repercute, en nuestra opinión, en un cambio de patrón cohesivo para el léxico no funcional. Las adiciones u omisiones de palabras funcionales cambian el carácter explícito de la cohesión, con lo que la coherencia no se verá igualmente sustentada y habrá que recurrir a la producción de implicaturas y al empleo de inferencias para crear las conexiones, que ya no son tan claras. Esta última dimensión está relacionada con la explicitación o implicitación de la categoría sintáctico-estilística que alude al grado de interpretación que el narrador hace accesible. Por su parte, la modificación sintáctico-pragmática puede condicionar la imagen de los personajes y la distancia del narrador. Los cambios deícticos afectan lo explícito de la cohesión, y deben comentarse en conjunto con los que ya hemos dicho que también la trastornan. El cambio de significado temático cambia la importancia que se concede a los diversos elementos por lo que el orden textual de la presentación de los desplazamientos puede cambiar también.

En cuanto a la mutación, los rasgos semánticos de los elementos léxicos tienen mucho que decir sobre su inmediata facultad dislocadora del sentido ya que se afecta aquí a las elecciones semánticas del discurso y por tanto a la imagen de los elementos focalizados en la fábula. Por añadidura, en la interpretación transémica prestamos mucha atención a las mutaciones que afectan de lleno a los nodos nucleares del amor, ya que esto afecta claramente la cohesión nodular de la novela sobre la que se asienta nuestra representación cognitiva de su mundo textual. En vista de cómo unos simples datos numéricos llaman la atención sobre los procesos traductivos en juego, se puede advertir que en la traducción de *El Cuarteto* el desplazamiento de dicha estructura medular se da con mucha frecuencia, con lo que la base

textual disponible para las inferencias del lector español crea de entrada una ruta cohesiva muy distinta de forma que es difícil activar pertinencias y coherencias semejantes.

Examinaremos ahora los dominios conceptuales a los que ataúnen los desplazamientos, tal y como se nos revela en la estructura noológica de los ATR y de los AD en los transemas más importantes para nosotros, esto es, los que contienen modulaciones y modificaciones semánticas, y mutaciones,² es decir, indagaremos en lo que podemos denominar la *topología conceptual* de las relaciones transémicas en la traducción de *El Cuarteto*.

(1) MODULACIONES ESPECIFICATIVAS :

- ATR: SENTIMIENTO (10 referencias), PERCEPCIÓN MENTAL (9), COGNICIÓN (4), CONDUCTA (3).

[f/c/m: PERCEPCION MENTAL (3), COGNICIÓN (2) y CONDUCTA (2);
 en el. aspectual: SENTIMIENTO (8), PERCEPCIÓN MENTAL
 (6) y COGNICIÓN (2);
 en el. de intensidad: SENTIMIENTO (2).]

- AD. especificados³:

ATR	AD _{TTT}	
[C:COGN.]	[C:LENGUAJE]	
[C:COND.]	[C:PERC.M.]	
[C:MEDIDA]	[C:BIOL.]	
[C:SENS.]	[C:SENT.]	en f/c/m
<hr/> <hr/> <hr/>		
[C:ACCIÓN]	[C:COND.]	
[C:PERC.M.]	[C:COGN.]	en el. aspectual

(2) MODULACIONES GENERALIZADORAS :

- ATR: SENTIMIENTO (7), CONDUCTA (7).

[f/c/m: CONDUCTA (4), SENTIMIENTO (3), COGNICIÓN (2), ACCIÓN (2);

el. aspectual: SENTIMIENTO (3), COGNICIÓN (3), POSESIÓN
(2).]

- AD. generalizados:

AD _{STT}	AD _{TTT}	el. de intensidad
[C:SENT.]	[C:BIOL.]	

(3) MODIFICACIONES SEMÁNTICAS

- ATR: PERCEPCIÓN MENTAL (19), SENTIMIENTO (15), CONDUCTA (7), COGNICIÓN (5),

f/c/m:	PERCEPCIÓN MENTAL (15), SENTIMIENTO (9), el. aspectual: PERCEPCIÓN MENTAL (3), SENSACIÓN (2), POSICIÓN (2); el. de intensidad: SENTIMIENTO (2).]	CONDUCTA (6), COGNICIÓN (5),
--------	--	------------------------------

- AD.: ATR	AD _{STT}	AD _{TTT}
[C:COGN.]	[C:COGN.]	[C:COND.]
[C:COGN.]	[C:COGN.]	[C:PERC.M.]
[C:COND.]	[C:PERC.M.]	[C:COND.]
[C:COND.]	[C:SENT.]	
[C:MEDIDA]	[C:CAMBIO]	[C:EXIST.]
[C:PERCEP.]	[C:PERCEP.]	[C:SENSAC.]
[C:SENT.]	[C:LENG.]	[C:PERCEP.] f/c/m
=====		
[C:COND.]	[C:COND.]	[C:PERC.M.]
[C:EXIST.]	[C:COND.]	[C:TIEMPO]
[C:MOV.]	[C:ACCIÓN]	[C:ACCIÓN]
[C:PERC.M.]	[C:CAMBIO]	[C:MEDIDA]
[C:PERC.M.]	[C:BIOL.]	
[C:SENT.]	[C:SENS.]	[C:SENT.]
[C:SENS.]	[C:PERC.M.]	[C:SENS.] el. aspectual

(4) MUTACIONES:

- TOTALES: (DOMINIOS) CONDUCTA (74), PERCEPCIÓN MENTAL (65), SENTIMIENTO (41), COGNICIÓN (16),
- AD. omitidos: CONDUCTA (10), PERCEPCIÓN MENTAL (9), SENTIMIENTO (7), TIEMPO (4).
- AD. añadidos: CONDUCTA (7), PERCEPCIÓN MENTAL (2), MEDIDA (2).
- AD. en cambio radical⁴:
Totales: CONDUCTA (59), PERCEPCIÓN MENTAL (53), SENTIMIENTO (32), COGNICIÓN (15),
AD (inglés): CONDUCTA (15:6-perc.ment.), PERCEPCIÓN MENTAL(15:6-cond.), SENTIMIENTO (8-3-sensac.), COGNICIÓN (6:3-cond.).
AD (español): CONDUCTA (16:6-perc.ment.), PERCEPCIÓN MENTAL (12:5-cond.), SENTIMIENTO (8:4-sensac.), BIOL (6:3-cond.)

Lo primero que se puede destacar es el predominio casi absoluto de cuatro títulos de campo en las cuatro categorías expuestas: CONDUCTA, PERCEPCIÓN MENTAL, SENTIMIENTO Y COGNICIÓN. Esto indica que la inmensa mayoría de los desplazamientos de estas categorías afectan a términos de estos dominios léxico-conceptuales, estando aquéllos en cierta relación textual con lexemas del campo del amor, es decir, con SENT. En realidad esta circunstancia sería un interesante punto de partida para la investigación posterior en cuanto a la red semántico-conceptual global, ya que es muy reveladora de las estrechas relaciones entre estos campos, que vendrían a confirmar la formación de constelaciones en la arquitectura léxico-conceptual de la lengua. Resulta muy significativo que los desplazamientos afecten a lexemas de este dominio, que es el que estudiamos como productor del tema. También es digno de mención el lugar destacado que ocupa SENT. en relación a modulaciones de elementos de intensidad y aspectuales, con los efectos potenciales que ya hemos descrito. Debemos estar atentos a los

efectos mate-riales que interpretemos en los pasajes para dilucidar cómo se ve afectada esta dimensión tan estrechamente ligada al tema que nos ocupa.

En las modulaciones y modificaciones, los cuatro dominios (sobre todo PERCEPCIÓN MENTAL Y SENTIMIENTO) forman la estructura común de los desplazamientos según indican los datos para los ATR. En cuanto a la estructura dispar formada por los dominios presentes en los aspectos de disyunción, los desplazamientos que afectan al dominio conceptual del léxico sobre el que actúan no son muchos si se comparan con los desplazamientos totales para las categorías. En la traducción, por tanto, parece haberse retenido el campo la mayoría de las veces que ha habido un desplazamiento, y sólo en los casos señalados ha habido cambios en el dominio. Entre estos se pueden notar asociaciones o relaciones homológicas⁵ entre los cuatro dominios.

En cuanto a las frecuentes mutaciones, las cifras presentadas para todos los dominios que intervienen, independientemente de si se trata del TO o del TM, reflejan la gran cantidad de desplazamientos que afectan a estos cuatro dominios que, en el caso de las mutaciones, representan su estructura dispar, ya que no hay ATR para esta categoría. Es interesante también observar que CONDUCTA es el que más referencias presenta en los diferentes tipos de mutaciones y que, en el caso de las mutaciones por cambio radical de significado que traen consigo un cambio de dominio conceptual, este título es el que más aparece tanto en el primero como en el segundo lugar de las ecuaciones para el texto inglés y para el español, seguido de cerca por PERC. MENT. Esto quiere decir que muy frecuentemente un término de CONDUCTA o de PERC. MENT. se traduce con desplazamientos que entrañan cambio de dominio, y que éste es el dominio más utilizado para sustituir a otros dominios en los pasajes analizados del texto español. Destaca también que los dominios más descompensados en la relación entre omisiones y adiciones son PERC. MENT. y SENT. con lo que deducimos que hay notablemente más términos de estos campos que en español están ausentes de las estructuras predicativas del amor y que han sufrido cambios radicales en los pasajes del corpus; (sobre el efecto que podrían tener estas mutaciones en la cohesión nodular, véase más arriba).

Los datos presentados incluyen el dominio de SENT. entre los más afectados, confirmando nuestra intuición inicial de que en la traducción de *El Cuarteto* se produce un gran efecto sobre la macroestructura del amor.

De toda esta exposición se puede pensar que nuestra representación cognitiva de las estructuras predicativas de los nodos del amor experimenta desplazamientos más o menos considerables en la lectura de las dos versiones

(bien a través de la presentación de acontecimientos y personajes, bien mediante descripciones directas de los aspectos del amor presentados en la novela) y que las parcelas conceptuales de nuestra representación que se ven más afectadas vienen expresadas por los cuatro títulos mencionados. Podemos esperar, entonces, que en la interpretación de cada ejemplo transémico, nos encontremos con numerosos elementos léxicos (más o menos centrales en la información que se presenta sobre la función del amor en el transcurso de los acontecimientos y en la descripción de personajes) que por su semántica arrojen marcos cognitivos diferentes en la lectura de uno y otro texto por lo que hace a la focalización de estas cuatro dimensiones de la fábula; hecho que nuestra investigación confirma. En otras palabras, en la interpretación transémica (que no podemos incluir aquí) debemos preguntarnos en qué medida y de qué manera se correlacionan el mundo mental, sentimental y conductual de personajes y acciones que afectan a la configuración del tema del amor en el TO y en el TM.

2. ESTRUCTURA CONCEPTUAL Y MACROESTRUCTURA TRANSÉMICA PARA EL TEMA DEL AMOR

Tras la interpretación transémica, el siguiente paso en el estudio de la traducción de *El Cuarteto* es concretar la cadena de hechos macroestructurales (cfr. Sánchez 1995f) que interpretamos en la descripción transémica para, a partir de aquélla, intentar obtener la estructura conceptual general. Ello facilita observar posteriormente la forma en que los desplazamientos traductivos afectan a esta macroestructura global para formar la macroestructura transémica de *El Cuarteto* para el tema del amor.

Las cadenas de estados, procesos y acciones, en las que intervienen directamente de un modo u otro, o ancilariamente, referencias léxico-conceptuales coherentes relativas al tema del amor, forman en realidad una estructura temática progresiva en el mundo textual que ideacionalmente se puede relacionar con el mundo extenso-conceptual (no extenso propiamente dicho, pues se trata de una entidad abstracta) y con la función ideacional del texto en dicho mundo, que es seleccionar el amor macroestructuralmente como tema narrativo. Nos ocupamos, pues, como dijimos al principio, de estudiar las relaciones entre las predicaciones de los diversos macrohechos estudiados, es decir, su coherencia predictiva, cuya representación cognitiva global sería un marco general o macroestructura conceptual para toda la cadena coherente que contendría nodos fijos y, más abajo en la estructura,

variables relacionadas con cada uno de estos nodos.

Esta etapa supone presentar los hechos macroestructurales de todos los transemas comentados agrupados en estados, procesos y acciones, con especificación del focalizador correspondiente, las modalidades observadas que acompañan a la macroproposición y las funciones semánticas de los argumentos, junto con un resumen de los efectos producidos por los desplazamientos y los cambios que afectan de una forma u otra a los cuatro dominios ya expuestos, es decir, SENT., COND., PERC.M. Y COGN. Los macrohechos se presentan en orden: estados, procesos y acciones. Éstos a su vez presentan el siguiente orden interno: 1: elemento de SENT. en función Cero (estados), Exp. (procesos), o Ag/Fo (acciones); 2: en función Ref. (estados), Fo (procesos) o Go/Fo (acciones); 3: otros (ningún elemento de SENT. presente, sintagma verbal, Ref. —en procesos—, Instr.).

Estos son los criterios para los niveles distinguidos en la estructura conceptual general, que se puede presentar por motivos prácticos mediante la clasificación decimal (con expresión de niveles y nodos) en vez de en diagrama arbóreo (véase ejemplo de Estados-tipo 1 en el apéndice):

- I. Estado, proceso o acción del hecho macroestructural del pasaje.
- II. Centralidad de la posición del Argumento (1º, 2º o 3º) en que aparece un elemento de SENT. en la estructura jerárquica del marco predicativo (Dik 1989:101).⁶
- III. Los personajes asociados a la emoción amorosa expresada. Se eligen como nodos con prioridad sobre otros que aparezcan en la proposición si: (a) ocupan argumentos más centrales siguiendo la escala 1º-2º-3º; (b) si son sujetos de la emoción amorosa antes que objetos de la misma; (c) si se focalizan más centralmente que los demás en el acto predicativo.
- IV. Los personajes relacionados indirectamente con la emoción o aquellos a los que ésta se dirige (incluyendo al propio personaje que está asociado directamente con la emoción⁷), y las proposiciones generales. En estas últimas incluimos también las proposiciones generales sobre el amor o sobre cuestiones que no incluyan las emociones amorosas directamente.
- V. Las variables predicativas correspondientes a los nodos fijos anteriores.

Especial atención dedicamos al tipo de función semántica que desempeña

el referente principal de la emoción amorosa en los distintos macrohechos (por ejemplo, mayoritariamente la función Cero (0), es decir ocupando un primer argumento de un estado: cfr. Dik 1989).

La estructura conceptual, organizada jerárquicamente, indica los estados de cosas de la fábula representados macroestructuralmente en los pasajes del mundo textual de la novela que obtuvimos como corpus. Dado que se trata de macrohechos, es decir de representaciones cognitivas de los estados de cosas macroestructurales de cada pasaje textémico, algunas veces no aparece un elemento de SENT. (correspondiente en el texto a un referente central del tema del amor en la fábula). Esto es debido a que en ocasiones los elementos de nuestro dominio conceptual forman parte sólo periféricamente del hecho macroestructural, es decir, aparecerían en nodos inferiores de la representación cognitiva completa de cada pasaje. Observamos, sin embargo, que la inmensa mayoría de macrohechos contienen un elemento relacionado con lo que hemos denominado, en sentido lato, el campo del amor de la novela (cfr. Sánchez 1995a), es decir, contienen un elemento perteneciente a SENT. central o periféricamente.

El amor, junto con sus conceptos relacionados, aparece en *El Cuarteto*, según la interpretación transémica de su lexicalización textual, sobre todo en representaciones de tres estados de cosas en los que intervienen los personajes de la historia o en los que se focalizan de forma general rasgos peculiares del amor: estados-tipo 1 (referente de la emoción amorosa en función cero (0)), procesos-tipo 2 (en función fuerza (Fo)) y acciones-tipo 3 (ocupando un tercer argumento, es decir en posición periférica a la estructura jerárquica del marco predicativo; cfr. Dik (1989)), sobre todo en los dos primeros (entre los dos casi el doble que acciones); por tanto, la conceptualización del amor se estructura en marcos no dinámicos, es decir, donde no se dan agente o fuerzas controladoras de acciones.

En los estados aparece en la mayoría de los casos dentro de estados-tipo 1 (20 de 29), esto es, se da con más frecuencia dentro de argumentos cuya función semántica es (0) por lo que se conceptualiza como entidad primordial del estado en cuestión, es decir, entidad de la que se predica un estado con referencia a otros elementos, más que entidad con referencia a la cual se predica un estado de otra entidad (8 casos) o entidad cuya función es locativa con relación a la predicción general (1 caso).

En los procesos se conceptualiza mucho más como entidad que funciona como fuerza instigadora de un proceso (17 de 32) que como la que sufre el

proceso (5) o la entidad en relación a la cual se da el proceso (9).

En las acciones aparece más como agente de la acción o como fuerza agentiva que produce la acción (13 de 34) pero también como la entidad afectada de alguna forma o producida por la entidad controladora de la acción (9) y como referencia, pero sobre todo instrumento, en virtud de los cuales se da una acción entre los personajes (7). El hecho de que el amor figure como entidad controladora de la acción aun siendo una fuerza y que no hayamos incluido estos casos como procesos, se debe a que el amor, a pesar de ser una entidad abstracta, se conceptualiza como si fuera una entidad concreta capaz de control animado de las acciones. Esto viene a confirmar las teorías experienciales (p.e. Lakoff y Johnson 1980, Kovecses 1986) de que el amor se comprende ante todo como entidad metafórica, es decir, remite numerosas veces a factores concretos de nuestra experiencia. En efecto, debemos concluir que en la conceptualización del amor en los actos predicativos de nuestro texto se comporta en algunas ocasiones como si de tales factores concretos se tratara, respondiendo a la metáfora general: "el amor es una fuerza" o "el amor es un agente que desencadena una acción".

Es de destacar también que en una mayoría clara de los casos (más del 70%), se da un cambio de dominio en las relaciones transémicas de cada pasaje, por las que obtenemos una macroestructura ligera o netamente diferente en el TM. Esta formaría parte de lo que hemos llamado macroestructura transémica, es decir las relaciones transémicas (relaciones traductivas basadas en unidades teóricas llamadas transemas) en el nivel de la macroestructura global del TO y del TM. En Sánchez (1994) se ofrece una descripción detallada (a partir de las variaciones en los hechos macroestructurales y por tanto en la estructura conceptual general) de en qué consiste esta macroestructura transémica, qué variaciones presupone y por tanto qué implicaciones finales podemos extraer para el tema del amor en *El Cuarteto* y su retextualización al español.

A partir de dicho comentario detallado sobre los dos polos de la macroestructura transémica obtenida, el polo origen y el polo meta (que no podemos dar aquí por motivos de espacio; véanse nuestras referencias al final), deducimos, y resumimos a continuación, el modo en que los desplazamientos de los cuatro dominios más importantes afectan a la configuración del tema del amor en los dos textos.

Como es lógico, la actuación del proceso traductivo sobre estos dominios aparece supeditada a los cambios particulares y generales en la caracterización de personajes y en la presentación de acontecimientos, de forma que mediante una constitución ligeramente diferente de los ámbitos

mental, sentimental y conductual en la microestructura de ambos textos se obtienen macroestructuras de los pasajes apreciablemente distintas y a la postre macroestructuras globales para los dos textos radicalmente divergentes, hipótesis sobre la que descansa toda la investigación y que los resultados obtenidos confirman.

Algunas consecuencias generales que hemos podido obtener para la macroestructura del amor con la sola consideración de estos cambios conceptuales en el TM y a la luz de la estructura conceptual referida son:

En el TM, a diferencia del TO, no se especifica la relación fundamental que se da en toda la novela entre la experiencia sexual y el conocimiento. La sexualidad no se presenta tampoco como vía para la realización personal o vital, mientras que en el TO, si no se progresó en el conocimiento afectivo y sexual, sobrevienen situaciones condenadas al fracaso de un personaje o una pareja, expresado en múltiples formas. El TM no presenta la incapacidad amorosa (impotencia, apatía, exceso de atención prestada a las sensaciones antes o después de la relación amorosa, autoengaño sobre la respuesta del objeto amoroso) como estadio necesario, aunque doloroso, dentro del desarrollo afectivo iniciático, que es la vía hacia el mundo de la imaginación (que también es erótica), hacia una nueva vida vivida deliberadamente.

Tampoco se establece la conexión entre otras emociones, como la ternura, y la nueva comprensión del amor que adquieren los personajes principales, casi exclusivamente Darley y Clea; esta nueva conciencia de un nuevo significado para la vida afectiva, que por fin se quiere vivir plenamente, es en parte el tema mismo de *El Cuarteto*, y, en relación con ella, el TM no presenta la identificación de la liberación sexual con la artística, por lo que es mucho más difícil en el TM establecer conexiones con la presentación de la nueva realidad "heráldica" o simbólica a la que Darley y Clea aspiran en *Clea*. En el TO esta liberación simboliza la culminación, y al mismo tiempo el comienzo, de la búsqueda transpersonal propuesta a lo largo de la novela y especialmente en las últimas páginas; esta búsqueda debe partir de lo más físico, es decir, de la realidad sexual antes de poder asumir el acceso a una nueva realidad simbólica y creadora; sin embargo, el TM afecta a la representación que podemos hacernos en el TO de la liberación que se propone para romper con las fuerzas morales represoras de lo sexual.

Las dimensiones emotiva y erótica se confunden en el TM, no se separan nítidamente como en el TO. La relación entre elementos de estas dimensiones sufre constante variación. La dimensión erótica se focaliza negativamente, de manera que se estigmatizan sus elementos erótico-sexuales en lugar de otros

distintos, que pertenecen a dominios conceptuales diferentes. Se cambia el signo de la dimensión senso-erótica y se omiten aspectos importantes de sus elementos. Se omiten las alusiones sexuales, por lo que se reduce la intensidad de la presentación de momentos clave en la relación entre dos personajes. También ocurre que se suele concebir una relación más importante (de amor) que la simple aventura de exploración entre dos personajes, al contrario que en el TO, en donde se favorece, en consecuencia, un mayor contraste entre el mundo sexual presentado, producto del *it* alejandrino, y la dimensión de desarrollo hacia lo heráldico transcendente. Relacionado con esto último, se focaliza más en el TM el aspecto espiritual del amor, más que el mental o psicológico del TO.

No se presentan como ficciones ni la personalidad ni el amor, que en el TO sí se conceptualizan como meros productos de los engaños de la mente, en el estadio de sensación que representa *Justine* dentro del esquema tetrálgico en la escala hacia lo heráldico. El amor no tiene en el TM una naturaleza paradójica. El TM no hace referencia a la disolución del ego que trae consigo el amor, por lo que se afecta directamente a toda la fuerza motriz de la "investigación del amor moderno", objetivo explícito del autor, en un mundo posfreudiano en el que se ha quebrado el concepto de persona; de hecho, especifica la identificación de realización con autoconocimiento, mediante lo que se insiste en la presentación de un ego no fragmentado, cognoscible, mientras que en el TO el autoconocimiento sólo es una primera etapa (*Justine*) que se revisará (*Balthazar*) y se trascenderá (*Clea*) tras la consideración de la posibilidad de ofrecer realidades objetivas (*Mountolive*). Tampoco presenta la posibilidad de encontrar coherencia y unificación de la fragmentación mental y personal considerando el amor como forma especial de la atención, como hace el TO. El TM introduce en su lugar la intervención, el control sexual, la censura, que no entraña con la ecuación amor=atención, la cual representa una de las etapas fundamentales del despertar de la conciencia en la ascensión a lo heráldico.

Se modifican importantes aspectos de la caracterización de un personaje, como ocurre con *Justine*: no se recoge la naturaleza mental (la voluntad) de su deseo, fuente de sus propios sinsabores y derrotas (sobre todo la caída final de su pedestal de diosa, donde la había colocado Darley en *Justine*), y por tanto ésta aparece como sujeto de la emoción erótica, en vez de apresada en su propia reflexión mental, en su propio ego malsano. El carácter mental del deseo es fundamental en el TO para entender la trampa aniquiladora del deseo que no se pone al servicio de algo más, de un nuevo amor basado más en la ternura, un "loving-kindness".

Se refuerza la posición masculina en la visión de la relación hombre-mujer, en numerosas ocasiones.

Los desplazamientos en la macroestructura son tanto aspectuales como centrales a los acontecimientos, los cuales suelen sufrir un aplanamiento (la *verflachung* de Snell-Hornby 1988), atenuándose la intensidad y determinadas características que inferimos para un personaje en un momento dado. En los desplazamientos más importantes se cambia la estructura predicativa.

Considerando que el TO es bastante explícito en cuanto a los temas centrales, el TM es a veces menos explícito en la presentación del acontecimiento y presenta acontecimientos contrarios, además de variar de diferentes formas los contrastes establecidos en el TO entre los diferentes elementos de los acontecimientos. En el caso de acciones se da el caso de que se ve reducido el alcance o ámbito de una entidad que participa en una acción de forma crucial para la visión del amor que se nos hace representar en la lectura de la novela.

3. CONCLUSIÓN

Este tipo de resultados sobre el efecto de los cambios de dominio se pueden ampliar y detallar, naturalmente, partiendo de la interpretación transémica y de las macroestructuras de los pasajes a que da lugar *sin consideración especial de los cambios de dominio*, pero ello formaría parte de otra publicación. De momento creemos que se ha de destacar lo siguiente: tan sólo la consideración de las divergencias en términos de los dominios léxico-conceptuales a los que pertenecen los elementos léxicos, sobre los cuales se observa algún desplazamiento léxico-semántico con cambio de dominio aparejado, arroja de por sí resultados que si bien no son definitivos o exhaustivos, sí son ineludibles y tremadamente importantes para comprender el tipo de macroefecto producido por los desplazamientos léxico-semánticos. El hecho de que, dentro de un enfoque plural (por integrador) y funcional, se hayan obtenido resultados de tanta significación para la macroestructura temática mediante un estudio en profundidad de comparativamente escasos pero representativos fenómenos microestructurales, nos da a entender que efectivamente este tipo de investigación y metodología es necesario y que, como pensábamos en los inicios de la nuestra, se puede afirmar que en traducción cualquier decisión, por pequeña que parezca, se inserta en una

serie de relaciones textuales por las que produce unos efectos a veces insospechados pero ciertamente trascendentales para el mundo de ficción que de forma intersubjetiva (esto es, sin considerar la variación individual pero como base para la misma) se percibe cognitivamente en la recepción textual de una novela en un idioma y polisistema literario-cultural diferentes.a

NOTAS

1. Que no sean calcos, categoría que van Leuven especifica aparte.
2. Sólo incluimos, a modo de ilustración, los datos de los dominios más frecuentes, teniendo en cuenta sólo valores por encima del 2, para el ATR, y del 1 para los AD (por eso, por ejemplo, no incluimos CONDUCTA en el. aspectual, donde sólo se da un caso) pero presentando sólo los cuatro dominios con más referencias, independientemente de que haya algún otro que obtenga más valores que 2 (ATR) o 1 (AD).
3. Aquí, como en los siguientes AD., nos interesan los cambios de dominio que hayan podido tener lugar, y no recogemos las especificaciones, generalizaciones, etc. que se dan dentro del mismo dominio.
4. Las primera cifra entre paréntesis a la izquierda de : corresponde al título en mayúsculas y de antes del paréntesis y la segunda, después de : indica el número de referencias del título que sigue a la cifra para el texto del otro idioma.
5. Es decir, entre los dos textos considerados independientemente de la dirección de uno a otro.
6. Al primer argumento se le asigna la función (Ag) o (Fo) en acciones, (Proc) en procesos y (0) en estados. Al segundo (Go) en acciones, (Fo) en procesos y (Ref) en estados. Al tercero hemos asignado (Rec), (Ref), (Loc), (Dir), (So). Dentro de este tercer grupo incluimos también, para mayor operatividad, los casos en los que no aparezca en el macrohecho un elemento de SENT. independientemente de la asignación de funciones.
7. Por ejemplo, podemos encontrar un caso en que J. aparezca como elemento asociado al amor no en general sino al suyo propio, a su forma particular de vivir la emoción en el mundo de ficción.

REFERENCIAS

- ANDOR, J. 1985. "On the Psychological Relevance of Frames". *Quaderni di Semantica* 6.2(12): 212-221.
- DIJK, T. A. van. 1977. *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Londres: Longman.
- DIK, S. 1989. *The Theory of Functional Grammar, Part I: The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris.
- DURRELL, L. 1959. *Mountolive*. New York: Dutton.
- . 1960. *Clea*. New York: Dutton.
- . 1961. *Balthazar*. 1958. New York: Dutton.
- . 1962. *Justine*. 1957. New York: Dutton.
- . 1984. *Mountolive*. Trans. Santiago Ferrari. 1970. Barcelona: Edhsa.
- . 1985a. *Baltasar*. Trans. Aurora Bernárdez. 1970. Barcelona: Edhsa.
- . 1985b. *Clea*. Trans. Matilde Horne. 1970. Barcelona: Edhsa.
- . 1986. *Justine*. Trans. Aurora Bernárdez. 1970. Barcelona: Edhsa.
- HOLMES, J. S. 1988. *Translated!* Amsterdam: Rodopi.
- KOEVERCSES, Z. 1986. *Metaphors of Anger, Pride and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam: John Benjamins.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago UP.
- LEUVEN-ZWART, K. van. 1989-1990. "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities". *Target, International Journal of Translation Studies* 1.2: 151-181 y 2(1): 69-95.
- MARTIN MINGORANCE, L. 1984. "Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary". En *Lexeter '83 Proceedings* 226-236. Ed. R. R. K. Hartmann. Tübingen: Niemeyer.
- . 1990. "Functional Grammar and Lexematics in Lexicography". En *Meaning and Lexicography* 227-253. Eds. J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszczyk. Amsterdam: Benjamins.
- NEUBERT, A. 1985. *Text and Translation*. Leipzig: Verlag Enzyklopaedie.
- SANCHEZ, J. M. 1994. *Desplazamientos de traducción en El Cuarteto de Alejandría de Lawrence Durrell: un ejercicio en traductología descriptiva con un enfoque funcional combinado*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- . 1995a. "El componente léxico y su función en el estudio traductológico textual". De próxima aparición en *RESLA (Revista Española de Lingüística Aplicada)*.
- . 1995b. "Una estructuración del campo léxico-conceptual del amor previa a su estudio traductológico inglés-español en *The Alexandria Quartet*". De próxima

- aparición en *Atlantis*.
- - -. 1995c. "La comparación intertextual en una aproximación al texto traducido dentro de la Traductología Descriptiva". (De próxima aparición).
 - - -. 1995d. "Fundamentos para una metodología descriptiva en el estudio traductológico del texto narrativo: II. Condiciones de aplicación". (De próxima aparición).
 - - -. 1995e. "From Connectedness to Coherence in a Combined Functional Approach to DTS (Descriptive Translation Studies)". (De próxima aparición).
 - - -. 1995f. "El corpus transémico en una aproximación funcional a la traductología descriptiva literaria". (De próxima aparición).
- SNELL-HORNBY, M. 1988. *Translation Studies, An Integrated Approach*. Amsterdam: J. Benjamins.
- SPERBER, D., y D. WILSON. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.